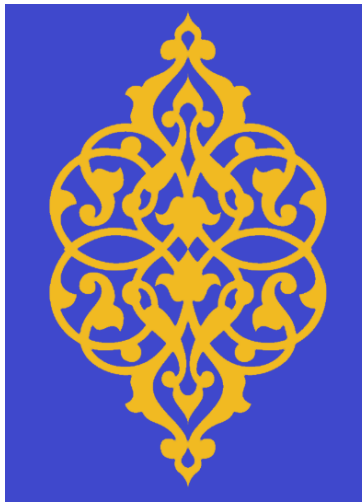




گنجینهٔ زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

14332002

Kordi Khezeli

sentence samples

Consultant: Roya Rostami

Collector: Esfandiar Taheri

Location: Iran, Ilâm

Date: August 2020

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۴۳۳۲۰۰۲

کردی خِزلی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: رویا رستمی اهل ایلام

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ گردآوری: مرداد ۱۳۹۹

آوانویسی و زیرنویس: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,400 --> 00:00:13,100

korreyla wo dāteyla ul-e yak čin

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:13,100 --> 00:00:21,350

ženeyla wo piyâyla ništenesa nām-e mât

زن‌ها و مردها توی خانه نشستند

4

00:00:21,400 --> 00:00:28,100

gorgeyla ziaŕ-yân-a sageyla či

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

5

00:00:28,500 --> 00:00:37,050

ē kočegeyla wo čuweyla ki rešâna ēra ?

این سنگ‌ها و چوب‌ها را چه کسی ریخته است اینجا؟

6

00:00:37,050 --> 00:00:42,950

ē mâleyla han ima-as

این خانه‌ها مال ماست

7

00:00:42,950 --> 00:00:48,000

korra či-ow deyšt xaft

پسره رفت بیرون خوابید

8

00:00:48,000 --> 00:00:53,350

dəta yēra nüşť-üg

دختره اینجا نشسته بود

9

00:00:53,350 --> 00:01:01,350

žena ziaŕ-iy-a piâga nəmačug

زنه از مرده نمی ترسد

10

00:01:01,500 --> 00:01:08,200

sēfa ya dâra kanim-ow

سیب را از درخت چیدیم

11

00:01:08,200 --> 00:01:11,950

dəta čī

دختره رفت

12

00:01:11,950 --> 00:01:17,450

žena ziaŋ-i-ya sag-a mačug

زنه از سگ می ترسد

13

00:01:17,500 --> 00:01:22,500

korra xaft-üg

پسره خوابیده بود

14

00:01:22,500 --> 00:01:28,100

gura šir dâi-d ?

گوساله را شیر دادی؟

15

00:01:28,100 --> 00:01:33,850

gorga kâwəreyla xwârd

گرگ گوسفندان را خورد

16

00:01:33,850 --> 00:01:40,750

sēfa ya dâra kanid-ow ?

سیب را از درخت چیدی؟

17

00:01:40,750 --> 00:01:46,950

piyâē ya deyšt wəsâya

مردی بیرون ایستاده است

18

00:01:46,950 --> 00:01:53,450
malüčegē ya mel-e dâra nište-ya
گنجشکی روی درخت نشسته است

19
00:01:53,450 --> 00:01:58,950
ye mâtē san-ümō
خانه ای خریده بودیم

20
00:01:58,950 --> 00:02:07,500
korra gapa ya dāta būčega ziaṭ-i-a mačug
پسر بزرگه از دختر کوچکه می ترسد

21
00:02:07,500 --> 00:02:14,350
mā sif qermeza matuam
من سیب سرخ را می خواهم

22
00:02:14,350 --> 00:02:20,550
ərrā dāta gapa mât san
برای دختر بزرگه خانه خرید

23
00:02:20,550 --> 00:02:26,200
mâta gapa ferut
خانه بزرگه را فروخت

24
00:02:26,200 --> 00:02:31,550
u dāta šü nakerde-ya
آن دختر شوهر نکرده است

25
00:02:31,550 --> 00:02:36,150

u korra di-ē

آن پسر دیدش

26

00:02:36,150 --> 00:02:42,300

ow piâ nân-a mafuŕšē

آن مرد نان می فروشد

27

00:02:42,300 --> 00:02:48,150

ē žena nân-a matuēg

این زن نان می خواهد

28

00:02:48,150 --> 00:02:53,700

ya dâra gerdakân-a ?

این درختِ گردو است؟

29

00:02:53,700 --> 00:03:00,950

ya gamâte-ga yâ dat-e ?

این سگ نر است یا ماده؟

30

00:03:00,950 --> 00:03:11,600

ye gela dat-e büčəg dērēg u do gela korre- gap

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

31

00:03:11,600 --> 00:03:19,000

ye dâr-e gapē hâ mât ima

ye dâr-e gapē hâ mât-emân

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

32

00:03:19,000 --> 00:03:27,550

xwēška büčeke hanuz šü nakerdeya

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

33

00:03:27,550 --> 00:03:35,050

i mâla ya mâla gapter-a

این خانه از آن خانه بزرگتر است

34

00:03:35,050 --> 00:03:41,850

pül-e bišterēg amatuimən

پول بیشتری می خواهیم

35

00:03:41,850 --> 00:03:50,150

hama gerânter sanidân-ê

شما گرانتر خریدید

36

00:03:50,150 --> 00:03:56,850

wəw ya kol-emân büčəgter-ü

او از همه ما کوچکتر بود

37

00:03:56,850 --> 00:04:03,050

mə əmru məwsəm a māl

من امروز خانه می مانم

38

00:04:03,050 --> 00:04:09,850

mə ul-e xwəyân naworden

mə ul-e wəžyân naworden

من را با خودشان نبردند

39

00:04:09,850 --> 00:04:16,200

deru-do âidân a mə

به من دروغ گفتید

40

00:04:16,200 --> 00:04:21,500

xwēške mə šü kerdeya

خواهر من شوهر کرده است

41

00:04:21,500 --> 00:04:26,900

to düaka ya ku yüt?

تو دیروز کجا بودی؟

42

00:04:26,900 --> 00:04:31,500

mə tə neym

من تو را ندیدم

43

00:04:31,500 --> 00:04:37,500

ča porsin anəd ?

anəd ča porsün?

از تو چه پرسیدند؟

44

00:04:37,500 --> 00:04:44,250

mât-e tə čan-a masinen?

خانه تو را چند می خرند؟

45

00:04:44,250 --> 00:04:51,450

ima pērašow rasimən

ما پريشب رسيديم

46

00:04:51,450 --> 00:04:58,150

ima xesen-ow deyšt

xesen-amân-ow deyšt

ما را بيرون کردند

47

00:04:58,150 --> 00:05:04,750

mât-e ima hâ küča bânən-a

خانه ما در کوچه بالایی است

48

00:05:04,750 --> 00:05:11,300

zial-yân a ima nəmačug

از ما نمی ترسند

49

00:05:11,300 --> 00:05:16,900

hama key xaftin ?

شما کی خوابیدید؟

50

00:05:16,900 --> 00:05:23,400

čanēg a hama sanen ?

از شما چقدر خریدند؟

51

00:05:23,400 --> 00:05:31,400

wəw ē mât-a forut a ima

او این خانه را به ما فروخت

52

00:05:31,400 --> 00:05:39,400

ima ya uwey sanimən-ē

ما از او خریدیم

53

00:05:39,400 --> 00:05:45,650

u dət-a nəmašnâsəm

آن دختر را نمی شناسم

54

00:05:45,650 --> 00:05:51,550

u žena či rā ku ?

آن زن کجا رفت؟

55

00:05:51,550 --> 00:05:57,950

pây-e ē žena žân-a makē

پای این زن درد می کند

56

00:05:57,950 --> 00:06:05,150

zjala-d a wəw nəmačug ?

zjala-d a ne nəmačug ?

از او نمی ترسی؟

57

00:06:05,150 --> 00:06:12,250

ərrâ ē žena šâm bâren

برای این زن شام بیاورید

58

00:06:12,250 --> 00:06:18,800

dass-e ē korr-a bəgər

دست این پسر را بگیر

59

00:06:18,800 --> 00:06:25,800

ē dāta geri-a makēg

این دختر گریه می کند

60

00:06:25,800 --> 00:06:33,100

iya čē-ga nâyenasa ēra ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

61

00:06:33,100 --> 00:06:38,250

iya ya ku sanid ?

این را از کجا خریدید؟

62

00:06:38,250 --> 00:06:43,900

dar-e iya wâz ka

در این را باز کن

63

00:06:43,900 --> 00:06:49,900

wân ya deyšt wəsâna

آنها بیرون ایستاده اند

64

00:06:49,900 --> 00:06:56,800

mât-e wân sanimən

mât-eyân sanimən

خانه آنها را خریدیم

65

00:06:56,800 --> 00:07:02,600

u korreyla čin râ ku?

آن پسرها کجا رفتند؟

66

00:07:02,600 --> 00:07:09,550

u dəteyla ərrâ ča nâten

آن دختران چرا نیامدند؟

67

00:07:09,550 --> 00:07:15,500

yâna bena deyšt

اینها را بگذار بیرون

68

00:07:15,500 --> 00:07:21,550

bân-e yâna bepušen

روی اینها را بپوشان

69

00:07:21,550 --> 00:07:28,600

wân mâta-yân feruten

آنها خانه شان را فروختند

70

00:07:28,600 --> 00:07:33,000

ya ki wət ?

این را چه کسی گفت

71

00:07:33,000 --> 00:07:37,800

ya ki sanid ?

از چه کسی گرفتی؟

72

00:07:37,800 --> 00:07:42,300

ča sani ?

چه خریدی؟

73

00:07:42,300 --> 00:07:48,800

kâm-yân-a matuəsîd ?

کدامیک را می خواستی

74

00:07:48,800 --> 00:07:56,100

kâm-yân-a mašnâsîd ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

75

00:07:56,100 --> 00:08:02,200

ul-e xwam bərdem-ey

ul-e wəžəm bərdem-ey

با خودم بردمش

76

00:08:02,200 --> 00:08:07,950

xwat befruš

wəžət befruš

خودت بفروشی

77

00:08:07,950 --> 00:08:14,200

dass-e wəžē bəri

dass-e xwē bəri

دست خودش را ببرد

78

00:08:14,200 --> 00:08:22,250

ima xwamân ē kâra kerdimân

ima wəžmân ē kâra kerdimân

ما خودمان این کار را کردیم

79

00:08:22,250 --> 00:08:29,950

wəždân nâyne ura ?

xwadân nâyne ura ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

80

00:08:29,950 --> 00:08:37,250

xwayân-a mazânessen

wəžyân mazânessen

خودشان می دانستند

81

00:08:37,250 --> 00:08:44,800

yakteraki-a manâsiyân

همدیگر را می شناختند

82

00:08:44,800 --> 00:08:50,800

ya ley yak nüšt-ümən

کنار یکدیگر نشسته بودیم

83

00:08:50,800 --> 00:08:55,350

ul-e yak čin

با هم رفتند

84

00:08:55,350 --> 00:09:01,350

dass-e yakteraki gärten

دست همدیگر را گرفتند

85

00:09:01,350 --> 00:09:08,500

qâliya ul-e pašm-a mačiniyâimən

قالی را با پشم می بافتیم

86

00:09:08,500 --> 00:09:15,400

ima ul-e hama šâm-a maxoim

ما با شما شام می خوریم

87

00:09:15,400 --> 00:09:22,300

wa dâs ganəmeyla jam-a makerden

با داس گندم می چیدند

88

00:09:22,300 --> 00:09:30,100

ya mât tâ bâx ul-e asb-a mačiyân

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

89

00:09:30,100 --> 00:09:40,300

ya šuaki šafaq tâ jarr nimiru kâr-a makerdim

از اول صبح تا سر ظهر کار می کردیم

90

00:09:40,550 --> 00:09:44,900

ya ku-a mâydân ?

از کجا می آید؟

91

00:09:44,900 --> 00:09:51,700

sageyla ziyal-yân-a gorg čî

سگها از گرگها ترسیدند

92

00:09:51,700 --> 00:09:58,300

nəmafrušimən-ân a hama

به شما نمی فروشیم

93

00:09:58,300 --> 00:10:04,150

nəwoten-a ima

به ما نگفتند

94

00:10:04,150 --> 00:10:09,800

ərrâ korr-e pül kel kerd

برای پسرش پول فرستاد

95

00:10:09,900 --> 00:10:16,900

ē mâtâ râ dät-am sâzim

این خانه را برای دخترم ساخته ام

96

00:10:16,900 --> 00:10:23,100

bowg-əm ya mâl xaft-üg

پدرم در خانه خوابیده بود

97

00:10:23,100 --> 00:10:28,750

wa dass dâ nâm-e sar-ē

با دست زد توی سرش

98

00:10:28,750 --> 00:10:37,100

ye asbēg-a nâm-e töwlâg-öw

یک اسبی در طویله بود

99

00:10:37,100 --> 00:10:44,050

ow rešâna mel âger-ow

آب را ریخت روی آتش

100

00:10:44,050 --> 00:10:50,350

röwn rešâna mel-e zamin

روغن ریخت روی زمین

101

00:10:50,350 --> 00:10:56,150

mâta ya ki sanidân ?

خانه را از چه کسی خریدید؟

102

00:10:56,150 --> 00:11:01,650

ima ē sag-a sanimən

ما این سگ را خریدیم

103

00:11:01,650 --> 00:11:07,100

čuweyla sezânen

چوبها را آتش زدند

104

00:11:07,100 --> 00:11:14,150

ima šoweyla dēr-a maxafimən

ما شبها دیر می خوابیم

105

00:11:14,150 --> 00:11:21,350

hama əmšow ərrâ ku-a mačidân ?

شما امشب کجا می روید؟

106

00:11:21,350 --> 00:11:28,000

ē mât-a masenimən ərrâ hama

این خانه را برای شما می خریم

107

00:11:28,000 --> 00:11:34,350

mə har ruz-a möwnəm-ēg

من هر روز او را می بینم

108

00:11:34,350 --> 00:11:41,200

bihlen-ân tâ bečen

بگذارید تا بروند

109

00:11:41,200 --> 00:11:49,250

agar befruši-yê di nêmatunîd besenîd

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

110

00:11:49,250 --> 00:11:55,500

çim dêt-am bôwinom

رفتم که پدرم را ببینم

111

00:11:55,500 --> 00:12:01,500

busu tēmâšâ beka

بایست کنار و نگاه کن

112

00:12:01,500 --> 00:12:06,750

bân šâm bexwan

بیایید شام بخورید

113

00:12:06,750 --> 00:12:12,400

beçu-ow deyšt benîš

برو بیرون بنشین

114

00:12:12,400 --> 00:12:17,500

nêhilenân bân

نگذارید بیایند

115

00:12:17,500 --> 00:12:25,700

agar ē qazâ bexwemən mamərimən

اگر این غذا را بخوریم می میریم

116

00:12:25,700 --> 00:12:34,950

agar to befruši-yē mən-iš-a mafrušem-ē

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

117

00:12:34,950 --> 00:12:42,550

agar mə busem wey-š-a mâyg ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

118

00:12:42,550 --> 00:12:50,000

su-a mawnidâne

او را فردا خواهی دید

119

00:12:50,000 --> 00:12:56,300

əmšow-a mačim bowinimən-ē

امشب به دیدنش می رویم

120

00:12:56,300 --> 00:13:05,300

tâ yek sâat-e terr hām a mât

tâ yek sâat-e terr mačem ərrâ mât

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

121

00:13:05,300 --> 00:13:13,900

ē mâtâ tâ ye ruz-e terr mafrušiyē

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

122

00:13:13,900 --> 00:13:22,300

sâl-e terr-a mačen yâ əmsâl ?

سال بعد می روند یا امسال؟

123

00:13:22,300 --> 00:13:30,700

ē dâra tâ sale terr hošk-ow mug

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

124

00:13:30,700 --> 00:13:38,250

pâyiz bâyg ju-a makârimən

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

125

00:13:38,400 --> 00:13:43,900

düašow dēr xaftom

دیشب دیر خوابیدم

126

00:13:43,900 --> 00:13:47,050

dass-ē seziyâ

دستش سوخت

127

00:13:47,200 --> 00:13:53,700

ul-e yak rasimən a mâṭ

با هم رسیدیم خانه

128

00:13:53,700 --> 00:13:59,700

owa kolânimən

آب را جوشانیدیم

129

00:13:59,700 --> 00:14:06,150

zamina ferutidân ?

زمین را فروختید؟

130

00:14:06,150 --> 00:14:11,900

ča woten a hama ?

به شما چه گفتند؟

131

00:14:11,900 --> 00:14:17,600

dass-em gært u bərdam

دستم را گرفت و برد

132

00:14:17,600 --> 00:14:24,750

šoweyl ya bân-e mâl-a maxaftən

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

133

00:14:24,750 --> 00:14:33,200

ruzeyl-a mačiyân čileŋ-a maworden

روزها می رفتند هیزم می آوردند

134

00:14:33,200 --> 00:14:43,350

ženayla qâli-a mačeniyân u ya šahra mafruten

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

135

00:14:43,350 --> 00:14:49,200

nəmatünesim mât besenim

نمی توانستیم خانه بخریم

136

00:14:49,200 --> 00:14:56,450

čileneyl-a ya ku-a mâwordin

هیزم ها را از کجا می آوردید؟

137

00:14:56,450 --> 00:15:02,300

šâxey dâra hæšk-ow büa

شاخه درخت خشک شده است

138

00:15:02,300 --> 00:15:07,050

dəta xafte-ya

دختره خوابیده است

139

00:15:07,050 --> 00:15:11,600

korra xafte-ya

پسره خوابیده است

140

00:15:11,600 --> 00:15:17,250

tâ alân gorg di-d-a ?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

141

00:15:17,250 --> 00:15:23,150

ē čuweyla pusiyâna

این چوبها پوسیده شده اند

142

00:15:23,150 --> 00:15:30,900

ē sēfeyla ya dâr čenin-as-ow?

این سیب ها را از درخت چیده اند؟

143

00:15:30,900 --> 00:15:38,750

ya düašow tâ alân šâm naxwârdəma

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

144

00:15:38,750 --> 00:15:46,100

tâza xaft-ümən ke bâbâ hât

تازه خوابیده بودیم که پدر آمد

145

00:15:46,100 --> 00:15:53,750

dəta čüg ərrâ mât-e bowg-ē

دختره رفته بود خانه پدرش

146

00:15:53,750 --> 00:16:00,150

šâxeyl-e dâra həşk-ow bün

شاخه‌های درخت خشک شده بودند

147

00:16:00,150 --> 00:16:06,800

tâ alân ē piyâ nəwm

این مرد را تاکنون ندیده‌ام

148

00:16:06,800 --> 00:16:16,000

mâta ferut-ün o ye mât terr san-ün

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

149

00:16:16,000 --> 00:16:24,300

agar rasüg wəžiy-a mâēg ərrâ ēra

اگر رسیده باشد خودش می‌آید اینجا

150

00:16:24,300 --> 00:16:30,200

šâyad šâm naxwârd-ün

شاید شام نخورده باشد

151

00:16:30,200 --> 00:16:37,900

tâ alân di bâyard xaft-üdân

باید تا حالا دیگر خوابیده باشید

152

00:16:37,900 --> 00:16:47,700

agar bezânesâimên ē kâra nəmakerdimên

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

153

00:16:47,700 --> 00:16:56,450

agar bəwniyâtân-amân fera gan amüyân

اگر ما را می دیدند خیلی بد می شد

154

00:16:56,450 --> 00:17:01,800

kâš tâ alân rasün

کاشکی تا حالا رسیده باشند

155

00:17:01,800 --> 00:17:13,200

agar bezânesâimên xo məwotimên

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

156

00:17:13,300 --> 00:17:19,050

ē čileŋeyla wa tawar-a mašken

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

157

00:17:19,050 --> 00:17:25,650

sēfeyla ul-e dass-a mačiniyên

سیب ها با دست چیده می شوند

158

00:17:25,650 --> 00:17:32,450

agar wa dass bekanidi-yow bēter-a

گر با دست کنده شود بهتر است

159

00:17:32,450 --> 00:17:38,650

šâyad su begeren-ân

شاید فردا گرفته شوند

160

00:17:38,650 --> 00:17:47,000

mâsa bâyard berešyen ya nâm-e kısa

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

161

00:17:47,000 --> 00:17:52,400

qazâga dēr koliyâ

غذا دیر پخته شد

162

00:17:52,400 --> 00:17:56,850

dara basiyâ

در بسته شد

163

00:17:56,850 --> 00:18:03,150

dezeyla ya küe dūnân

دزدها در کوه دیده شدند

164

00:18:03,150 --> 00:18:11,800

ē qâlieyla pâraکا čeniyâna

این قالی ها پارسال بافته شده اند

165

00:18:11,800 --> 00:18:19,750

sexân-e pâ-m pâraکا šekiâ-s

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

166

00:18:19,750 --> 00:18:27,450

qazâga koṭiyâigu ima rasimən

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم